



Australian
Competition &
Consumer
Commission

TỔNG QUAN VỀ BỘ LUẬT NGÀNH TRỒNG RAU QUẢ (HORTICULTURE CODE)

Tổng quan về Bộ Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code)

Việc áp dụng Bộ Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code)

Bộ Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code) áp dụng đối với việc mua bán sản phẩm rau quả giữa người trồng và người bán sỉ (từ đây gọi là nhà buôn).

Sản phẩm rau quả được định nghĩa là những loại trái cây, rau quả (bao gồm các loại nấm ăn được), hạt quả, thảo mộc và các loại thực vật ăn được khác chưa qua chế biến. Sản phẩm rau quả không bao gồm các sản phẩm của vườn ươm.

Thuật ngữ “chưa qua chế biến” (“Unprocessed”) không được định nghĩa trong bộ luật. Nghĩa của “chưa qua chế biến” sẽ được xác định tùy vào hoàn cảnh của sự việc. Nghĩa thông thường của “chưa qua chế biến” là sản phẩm chưa được chuyển đổi, thay đổi hoặc bổ sung theo cách nào đó nhằm mục đích biến nó thành dạng mới.

Bất cứ thỏa thuận bằng văn bản nào giữa người trồng và nhà buôn về một sản phẩm rau quả lập vào hoặc sau ngày 15 tháng 12 năm 2006 sẽ phải tuân theo đạo luật này kể từ ngày 14 tháng 5 năm 2007.

Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code) không được áp dụng nếu người trồng và nhà buôn lập bản thỏa thuận trước ngày 15 tháng 12 năm 2006. Tuy nhiên, nếu thỏa thuận được lập trước ngày 15 tháng 12 năm 2006 và sau đó được thay đổi vào hoặc sau ngày 14 tháng 5 năm 2007 thì Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code) sẽ áp dụng đối với bất cứ giao dịch nào xảy ra sau khi thỏa thuận đã được thay đổi. Một thỏa thuận được thay đổi nếu như nó được bổ sung, mở rộng hoặc chuyển nhượng.

Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code) yêu cầu nhà buôn buôn bán với người trồng phải là đại lý đại diện cho người trồng hoặc là thương gia.

Đại lý là người thay mặt cho người trồng thực hiện việc bán các sản phẩm rau quả để nhận tiền hoa hồng hoặc lệ phí.

Thương gia là người mua sản phẩm rau quả của người trồng để bán lại.

Thuật ngữ “nhà buôn” dùng để chỉ cả đại lý lẫn thương gia. Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code) không áp dụng với lái buôn xuất khẩu hoặc bán lẻ sản phẩm ngay cả trong trường hợp lái buôn mua sản phẩm trực tiếp từ người trồng.

Điều khoản mua bán

Theo Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code), tất cả nhà buôn đều phải có sẵn một văn bản công khai đưa ra các điều khoản chung mà dựa vào đó họ sẽ thực hiện việc mua bán với người trồng.

Thỏa thuận về sản phẩm rau quả

Nhà buôn và người trồng chỉ có thể mua bán sản phẩm rau quả nếu họ lập một thỏa thuận về sản phẩm rau quả. Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code) không cho phép nhà buôn giao dịch với tư cách là đại lý và thương gia trong cùng một thỏa thuận.

Thỏa thuận này phải được thực hiện bằng văn bản và được các bên tham gia ký tên. Nếu các điều khoản mua bán chung của nhà buôn mâu thuẫn với một điều khoản sản phẩm rau quả nào đó thì sẽ thực hiện theo thỏa thuận.

Nghĩa vụ của nhà buôn

Nhà buôn phải:

- chấp nhận sản phẩm rau quả được giao theo thỏa thuận sản phẩm rau quả trừ phi một hoàn cảnh được nêu trong thỏa thuận phát sinh cho phép nhà buôn từ chối sản phẩm.
- sử dụng tất cả sự cẩn trọng và kỹ năng trong việc xử lý và cất giữ sản phẩm của người trồng trong khi sản phẩm đang nằm trong sự kiểm soát của nhà buôn.
- thanh toán cho người trồng sản phẩm đã được giao theo thỏa thuận trong khoảng thời gian đã nêu trong thỏa thuận. Nếu nhà buôn không trả số tiền được yêu cầu theo thỏa thuận thì người trồng có thể trì hoãn việc giao thêm sản phẩm theo như thỏa thuận cho đến khi số tiền nợ đã được thanh toán và/hoặc hủy hợp đồng, sau khi thông báo bằng văn bản về ý định làm như vậy.

Quyền sở hữu sản phẩm

Quyền sở hữu sản phẩm rau quả theo thỏa thuận về sản phẩm rau quả được chuyển như sau:

- trong một giao dịch qua đại lý (**Agent transaction**)—trực tiếp từ người trồng đến bên thứ ba một khi sản phẩm được đại lý bán.
- trong một giao dịch qua thương gia (**Merchant transaction**)—từ người trồng đến thương gia khi giao sản phẩm cho thương gia.

Thuật ngữ “giao hàng” (“Delivery”) không được định nghĩa trong đạo luật. Nghĩa của “giao hàng” sẽ được xác định bởi hoàn cảnh của từng sự việc và đặc biệt là các điều khoản của thỏa thuận mà các bên đã thống nhất. Các bên có thể chọn đồng ý về nghĩa của từ “giao hàng” trong hoàn cảnh cụ thể của họ và đưa điều này vào Thỏa thuận về Sản phẩm Rau Quả của mình.

Khi các bên định nghĩa “giao hàng” trong thỏa thuận của mình thì cả hai bên đều nên tìm tư vấn pháp lý và bảo đảm rằng định nghĩa và thỏa thuận phải phù hợp với đạo luật này và rằng họ thỏa mãn với thỏa thuận trước khi ký vào thỏa thuận.



TỔNG QUAN VỀ BỘ LUẬT NGÀNH TRỒNG RAU QUẢ (HORTICULTURE CODE)

Nghĩa vụ của người trồng

Nếu thỏa thuận về sản phẩm rau quả là trong khoảng thời gian 90 ngày hoặc lâu hơn thì trước khi ký vào bản thảo thuận, nhà buôn phải yêu cầu người trồng cung cấp hoặc:

- một văn bản đã được ký xác nhận rằng người trồng đã có được tư vấn pháp lý độc lập về thỏa thuận, hoặc
- một văn bản đã được ký xác nhận rằng người trồng đã được báo về việc nên có tư vấn pháp lý độc lập nhưng đã quyết định là không làm vậy.

Thời hạn hòa hoãn

Nếu thời hạn của thỏa thuận là 90 ngày hoặc lâu hơn, hoặc điều khoản của thỏa thuận không được cung cấp, hoặc một trong hai bên có thể kết thúc thỏa thuận trong vòng 14 ngày sau khi ký thỏa thuận, hoặc trong khoảng thời gian theo như thỏa thuận của các bên. Tuy nhiên, một thỏa thuận không thể quy định khoảng thời gian hòa hoãn ngắn hơn bảy ngày.

Giải quyết tranh chấp

Các bên có liên quan đến tranh chấp trong một thỏa thuận về sản phẩm rau quả trước tiên phải nỗ lực để giải quyết tranh chấp. Nếu các bên không thể giải quyết tranh chấp sau ba tuần, thì một trong hai bên có thể chuyển tranh chấp đến Cố vấn Hòa giải về Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Mediation Adviser) (từ đây gọi là Cố vấn hòa giải) để nhờ giải quyết. Cố vấn hòa giải sẽ chỉ định một nhân viên hòa giải cho tranh chấp đó từ một danh sách các nhân viên hòa giải có năng lực và kinh nghiệm phù hợp.

Nhân viên hòa giải sẽ quyết định các thỏa thuận cho việc hòa giải và cố gắng giúp các bên giải quyết tranh chấp.

Chi phí cho việc tiến hành hòa giải được Chính phủ Úc trợ cấp. Tuy nhiên, các bên sẽ trả các chi phí riêng cho việc tham gia hòa giải, trừ phi họ có thỏa thuận khác.

Nhân viên đánh giá sản phẩm rau quả

Nhân viên đánh giá sản phẩm rau quả là những cá nhân được cố vấn hòa giải lựa chọn do có khả năng kỹ thuật và sự độc lập để điều tra và báo cáo về các vấn đề nảy sinh theo thỏa thuận về sản phẩm rau quả.

Nhân viên đánh giá có thể chỉ điều tra và báo cáo các vấn đề đã được các bên hoặc nhân viên hòa giải đưa ra. Chi phí cho việc chỉ định một nhân viên đánh giá sẽ do bên chỉ định nhân viên đánh giá chi trả, trừ phi nhân viên đánh giá là do nhân viên hòa giải chỉ định. Trong trường hợp này, chi phí cho nhân viên đánh giá sẽ được chia đều cho các bên, trừ phi được thỏa thuận khác đi.

Hành động pháp luật khác

Các bên không được ngăn chặn không cho thực hiện bất cứ hành động pháp luật nào khác theo Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code) hoặc theo một thỏa thuận về sản phẩm rau quả, thậm chí khi họ đã có một nhân viên hòa giải và/ hoặc một nhân viên đánh giá sản phẩm rau quả để giúp họ giải quyết tranh chấp có liên quan đến một thỏa thuận về sản phẩm rau quả và Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code).

Vai trò của Ủy ban về Người tiêu dùng và Sự cạnh tranh Úc (ACCC)

Vì phạm *Đạo luật về thông lệ thương mại* (từ đây gọi là *Đạo luật*) (*Trade Practices Act 1974 (The Act)*) bao gồm việc vi phạm Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code), có thể gây tổn hại nghiêm trọng cho doanh nghiệp, khách hàng và nền kinh tế. Vai trò của ACCC là đảm bảo sự tuân thủ Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code) và Đạo luật (The Act) bằng cách thông báo cho nhà buôn và người trồng biết những quyền lợi và nghĩa vụ của mình theo pháp luật và thực thi pháp luật nếu cần.

Các ấn phẩm khác về Đạo luật Ngành trồng rau quả (Horticulture Code)

Để có thêm thông tin về quyền lợi và nghĩa vụ của mình theo Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code), ACCC đã xuất bản Hướng dẫn thực hiện Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (The guide to the Horticulture Code of Conduct). Ấn phẩm này có thể được đặt mua qua Trung tâm thông tin của ACCC (ACCC Infocentre) hoặc tải về từ trang web của ACCC.

Thông tin liên lạc

Cố vấn Hòa giải Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Mediation Adviser)

Điện thoại: 1800 206 385
Website: www.hortcodema.com.au
Email: info@hortcodema.com.au

ACCC

Trung tâm thông tin (Infocentre): 1300 302 502
Website: www.accc.gov.au/horticulturecode
Số điện thoại dành cho các doanh nghiệp nhỏ: 1300 302 021
Email dành cho các doanh nghiệp nhỏ: small.business@accc.gov.au

Nếu có thắc mắc về chính sách của Chính phủ Úc về Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code), xin liên lạc với Sở Nông Lâm Ngư nghiệp tại địa chỉ www.daff.gov.au/hortcode.

© Commonwealth of Australia 2007

ISBN 1 921227 77 X

Ấn phẩm này có bản quyền. Ngoại trừ việc sử dụng ấn phẩm được cho phép theo *Luật bản quyền 1968 (Copyright Act 1968)*, không phần nào của ấn phẩm có thể được sao chép dưới bất cứ hình thức nào mà không được phép của Ủy ban về Người tiêu dùng và Sự cạnh tranh Úc (Australian Competition and Consumer Commission). Những yêu cầu và thắc mắc có liên quan đến việc sao chép và bản quyền của ấn phẩm này xin gửi về Giám đốc xuất bản, Ủy ban về Người tiêu dùng và Sự cạnh tranh Úc, Hòm thư 3131, Canberra, ACT 2601 (Director Publishing, Australian Competition and Consumer Commission, GPO Box 3131, Canberra, ACT 2601).

Lưu ý quan trọng

Thông tin được cung cấp ở đây đúng vào thời điểm in ấn và có thể có thay đổi cho đến ngày 14 tháng 5 năm 2007. Đạo Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code) là một quy tắc hành xử bắt buộc dành cho ngành nghề có giá trị pháp luật và sẽ có hiệu lực vào ngày 14 tháng 5 năm 2007.

Phần tổng quan này cung cấp cho quý vị những thông tin cơ bản. Nó không bao gồm toàn bộ Đạo Luật Thông Lệ Thương Mại (Trade Practices Act), trong đó có Bộ Luật Ngành Trồng Rau Quả (Horticulture Code), và không phải là sự thay thế cho sự cố vấn chuyên môn.

Hơn nữa, do tránh sử dụng ngôn ngữ pháp lý tối đa nên có thể có một số sự khái quát hóa về việc áp dụng Đạo Luật (The Act). Một số điều khoản đề cập đến những ngoại lệ hoặc những thông tin quan trọng. Trong phần lớn các trường hợp, những hoàn cảnh thực hiện cụ thể cần được xem xét khi xác định việc áp dụng Đạo Luật (The Act).

Do Bộ phận xuất bản của ACCC (ACCC Publishing Unit) xuất bản, tháng 05/07.

Overview of the Horticulture Code in Vietnamese

Produced by the ACCC Publishing Unit 05/07



Australian
Competition &
Consumer
Commission

AN OVERVIEW OF THE HORTICULTURE CODE

The Horticulture Code is a mandatory industry code of conduct that has the force of law and will come into effect on 14 May 2007

Application of the Horticulture Code

The Horticulture Code applies to the trade of horticulture produce between growers and wholesale traders (traders).

Horticulture produce is defined as unprocessed fruit, vegetables (including mushrooms and other edible fungi), nuts, herbs and other edible plants. Horticulture produce does not include nursery products.

The term 'unprocessed' is not defined in the code. The meaning of unprocessed will be determined by the circumstances of each case. The ordinary meaning of unprocessed is produce that has not been converted, altered or modified in some way for the purpose of making it into a new form.

Any written agreement between a grower and a trader for horticulture produce entered into on or after 15 December 2006 will be subject to the code from 14 May 2007.

The Horticulture Code does not apply if a grower and trader entered into a written agreement before 15 December 2006. If, however, the agreement was entered into before 15 December 2006 and is later varied on or after 14 May 2007, the Horticulture Code will apply to any trade that takes place after the agreement is varied. An agreement will be varied if it is amended, extended or transferred.

The Horticulture Code requires that traders deal with growers either as an agent on behalf of a grower or as a merchant.

An agent is a person who facilitates the sale of horticulture produce on behalf of a grower for a commission or fee.

A merchant is a person who buys a grower's horticulture produce to resell that produce.

The term trader refers to both agents and merchants. The Horticulture Code does not apply to a merchant who exports or retails the produce even if that merchant buys produce directly from a grower.

Terms of trade

Under the Horticulture Code all traders have to make a document publicly available setting out the general terms on which they will trade with growers.

Horticulture produce agreements

A trader and a grower may only trade in horticulture produce if they enter into a horticulture produce agreement. The Horticulture Code does not allow a trader to trade as both an agent and a merchant under the one agreement.

This agreement must be written and signed by all parties to the agreement. If the trader's general terms of trade conflict with a specific horticulture produce agreement, the agreement will prevail.

Trader obligations

A trader must:

- accept horticulture produce delivered under a horticulture produce agreement unless a circumstance specified in the agreement arises that allows the trader to reject the produce
- exercise all reasonable care and skill in handling and storing produce owned by a grower while it is under the trader's control
- pay the grower for produce delivered under the agreement within the period specified in the agreement. If the trader fails to pay the amount required under the agreement the grower may suspend any further deliveries under the agreement until the amount owed is paid and/or cancel the agreement, after giving written notice of the intention to do so.

Ownership of produce

Ownership of horticulture produce under a horticulture produce agreement passes:

- in an **agent transaction**—directly from the grower to the third party buyer once the produce is sold by the agent
- in a **merchant transaction**—from a grower to a merchant on delivery of the produce to the merchant.

The term 'delivery' is not defined in the code. The meaning of delivery will be determined by the circumstances of each case and in particular the terms of the agreement reached by the parties. The parties may choose to agree on what will constitute delivery in their particular circumstances and include this in their Horticulture Produce Agreement. Where the parties define 'delivery' in their agreement,



AN OVERVIEW OF THE HORTICULTURE CODE

both parties should obtain legal advice and ensure that the definition and agreement is in accordance with the code and that they are satisfied with the agreement before they sign.

Grower obligations

If a horticulture produce agreement is for a period of 90 days or more, before signing the agreement the trader must ask the grower to provide either:

- a signed statement that the grower has received independent legal advice about the agreement or
- a signed statement that the grower has been told to seek independent legal advice but has decided not to.

Cooling-off period

If the agreement is for 90 days or more, or the term of the agreement is not provided, either party may terminate the agreement within 14 days of entering into the agreement, or within a period agreed by the parties. An agreement may not, however, provide for a cooling-off period that is less than seven days.

Dispute resolution

The parties to a dispute under a horticulture produce agreement must first attempt to resolve the dispute. If the parties cannot resolve the dispute after three weeks, then either party may refer the dispute to the Horticulture Mediation Adviser (mediation adviser) who will appoint a mediator to the dispute from a list of suitably qualified and experienced mediators.

The mediator will decide the arrangements for the mediation and try to help the parties resolve their dispute. The parties to the dispute, or their representatives, must attend the mediation and try to resolve the dispute.

The costs associated with carrying out the mediation will be subsidised by the Australian Government. However, the parties will pay their own costs of attending the mediation, unless they agree otherwise.

Horticulture produce assessor

Horticulture produce assessors are individuals selected by the mediation adviser as having the technical skills and independence to investigate and report on matters arising under a horticulture produce agreement.

The assessor may only investigate and report on issues that have been referred by the parties or the mediator. The costs of appointing the assessor will be met by the party that appoints the assessor, unless the assessor is appointed by the mediator, in which case the parties will equally share the cost of the assessor, unless agreed otherwise.

Other legal action

A party is not prevented from taking any other legal action under the Horticulture Code or a horticulture produce

agreement even when they have already engaged a mediator and/or a horticulture produce assessor to help them resolve a dispute relating to a horticultural produce agreement and the Horticulture Code.

The ACCC's role

Breaches of the *Trade Practices Act 1974* (the Act) including breaches of the Horticulture Code, can cause serious detriment to businesses, consumers and the economy. The role of the ACCC is to ensure compliance with the Horticulture Code and the Act by informing traders and growers of their rights and obligations under the law and enforcing the law if necessary.

Other publications about the Horticulture Code

For more detailed information about your rights and responsibilities under the Horticulture Code, the ACCC has published *The guide to the Horticulture Code of Conduct*. This publication can be ordered through the ACCC Infocentre or downloaded from the ACCC website.

Contacts

Horticulture Mediation Adviser

Tel: 1800 206 385
Website: www.hortcodema.com.au
Email: info@hortcodema.com.au

ACCC

Infocentre: 1300 302 502
Website: www.accc.gov.au/horticulturecode
Small business helpline: 1300 302 021
Small business email: small.business@accc.gov.au

For inquiries on the Australian Government policy for the Horticulture Code, contact the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries at www.daff.gov.au/hortcode

© Commonwealth of Australia 2007

ISBN 1 921227 77 X

This work is copyright. Apart from any use as permitted under the *Copyright Act 1968* no part may be reproduced by any process without permission from the Australian Competition and Consumer Commission. Requests and inquiries concerning reproduction and rights should be addressed to the Director Publishing, Australian Competition and Consumer Commission, GPO Box 3131, Canberra ACT 2601.

Important notice

This overview gives you basic information. It does not cover the whole of the Trade Practices Act, including the Horticulture Code, and is not a substitute for professional advice.

Moreover, because it avoids legal language wherever possible there may be some generalisations about the application of the Act. Some of the provisions referred to have exceptions or important qualifications. In most cases the particular circumstances of the conduct need to be taken into account when determining the application of the Act.

Produced by ACCC 05/07.